

Maria Gené Gil

DATOS PERSONALES

Fecha y lugar de nacimiento: 10 de febrero de 1984. Elche (Alicante)
Dirección: C/ Bartomeu Llull, 8-2A. 07010 Palma de Mallorca
Dirección de correo electrónico: mariagenegil@gmail.com
Teléfonos de contacto: 605 421 698/ 971 753 269

Carné de conducir B (2004)
Alta del IAE y del RETA para trabajar como autónoma (traductores e intérpretes)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Diciembre de 2007- actualidad	Doctorado en Lenguas y lingüística aplicada. Universidad de las Illes Balears (UIB). Superación del período de docencia. Memoria de investigación en curso.
Febrero - julio de 2007	Diploma de extensión universitaria en Psicología del lenguaje. Universidad Abierta de Catalunya (UOC). Calificación final de sobresaliente.
Julio de 2006	Seminario de «Traducir del inglés: problemas recurrentes». UOC. Beca Programa Drac Estiu. Calificación final de sobresaliente.
2006	Certificado de Aptitud Pedagógica. Universidad de Barcelona.
2002-2006	Licenciatura en Traducción e Interpretación. Sección inglés y alemán. Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (UPF). Calificación final de notable alto (2,77).
Septiembre-diciembre de 2003	Trimestre en la University of Westminster- School of Languages. London. Programa Sócrates (Beca Erasmus).
2000- 2002	Bachillerato LOGSE. Itinerario de Ciencias Sociales. IES Josep Maria Llompart de Palma de Mallorca. Calificación final de matrícula de honor.

CONOCIMIENTOS DE IDIOMAS

Español: lengua materna

Catalán: lengua materna

2008	Traductora jurada español- catalán habilitada por la Generalidad de Catalunya.
2007	Certificado de capacitación para la enseñanza en lengua catalana en la educación secundaria (CCS). Dirección General de Administración y de Inspección Educativa. Gobierno de las Illes Balears.
2007	Certificado de conocimientos de lenguaje administrativo (certificado E) de catalán. Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de las Illes Balears.
2006	Certificado de conocimientos superiores de catalán (certificado D). Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de las Illes Balears.

Inglés: nivel superior

2008	Certificado de aptitud (nivel superior). Escuela Oficial de Idiomas. Palma de Mallorca
------	--

Alemán: nivel superior

Francés: nociones

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Microsoft Office, Internet.

Gestores de bases de datos: Idealist, Trados Multiterm, TermStar y Webterm.

Herramientas para la traducción asistida: Star Transit XV, Déjà Vu, Trados y Foreign Desk.

Fundamentos de programación para PLN: Prolog y Perl.

Mecanografía

1998 Curso de 50 horas impartido por Softline

ASISTENCIA A CURSOS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

- 2008-actualidad Curso de conversación de inglés (nivel superior) en la EOI de Palma.
- 2008 Asistencia al «XXXII International AEDEAN Conference», en la UIB (Palma), organizado por la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN).
- 2008 Asistencia al seminario «Multilingüisme i català a la Unió Europea», en Palma de Mallorca, organizado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de las Illes Balears (4 horas).
- 2008 Asistencia al seminario «Pragmàtica de la puntuació», en Palma de Mallorca, organizado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de las Illes Balears (8 horas).
- 2008 Asistencia al curso «La gestió lingüística en el marc de la responsabilitat social d'empreses i entitats», en Palma de Mallorca, organizado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de las Illes Balears (8 horas).
- 2008 Asistencia al curso «Qüestions de llengua XI. Les preposicions: usos conflictius», en Palma de Mallorca, organizado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de las Illes Balears (12 horas). Asistencia y superación de ejercicios de evaluación.
- 2007 Asistencia a los talleres «Explotación de corpus para el trabajo terminológico» y «La gestión de la en las memorias de traducción», en el marco de la VI Escuela Internacional de Verano de Terminología, en Barcelona, organizada por el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF (6 horas cada uno).
- 2006 Asistencia al «Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics/ Language and the Law», en Barcelona, organizado por el IULA.
- 2006 Asistencia al curso «Tecnologies de la llengua», en Barcelona, organizado por el CUIMPB-Centro Ernest Lluch (22,5 horas).
- 2006 Participación en el III Seminari de Neologia, en Barcelona, organizado por el Observatorio de Neología del IULA.
- 2006 Asistencia al curso «Fiscalitat bàsica per a traductors», en Barcelona, organizado por la Asociación de Traductores e Intérpretes de Catalunya (ATIC) e impartido por Rosa M. Esqué (3 horas).
- 2005 Asistencia al congreso «Multilingualism in the knowledge-based society: the universities' contribution to professional integration, employability, and lifelong learning», en Copenhague (Dinamarca), organizado por la TNP3 (Comisión Europea y European Language Council). Beca de la Comisión Europea.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Octubre de 2008-actualidad Terminóloga y traductora autónoma (inglés- español/ catalán) para el Servicio de Lenguas y Terminología. Universidad Politécnica de Catalunya.
- Mayo de 2008-actualidad Colaboradora externa del Servicio de Lenguas de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Corrección (español y catalán) y traducción (inglés- español) de textos del ámbito de la gestión universitaria.

Abril de 2008- actualidad	Traductora externa de Babel Traductors. Traducciones (español-catalán, catalán-español, inglés-español e inglés-catalán), correcciones (catalán) y transcripciones de audio (catalán).
Febrero de 2008- actualidad	Terminóloga externa para el Termcat, Centre de Terminologia. Supervisión lingüística de vocabulario de náutica (catalán- español).
Febrero de 2008- actualidad	Traductora autónoma para Nakom, Traductores e Intérpretes. Traducciones y traducciones juradas (español- catalán) para seguros santalucía. Traducciones (alemán-español) de documentación para el Ministerio de Fomento.
Enero de 2008- actualidad	Traductora autónoma del Servicio Lingüístico de la UIB (inglés- catalán, inglés- español y catalán- español).
Diciembre de 2007- actualidad	Traductora autónoma de la empresa de servicios lingüísticos Babel Phone (español-catalán) y correctora (catalán).
Mayo- junio de 2008	Traductora externa para la Comisión de Inclusión Social y Democracia Participativa (CISDP) de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU). Textos del ámbito de la cooperación internacional (español- catalán).
Abril- junio de 2008	Correctora externa para la consultora de conocimiento Nexxe, S.L. Correcciones en español de textos formativos del ámbito de los seguros.
Abril- mayo de 2008	Correctora para particular. Corrección en catalán de tesis del ámbito de la biología.
Marzo- junio de 2008	Correctora de textos para autor. Correcciones en catalán de textos periodísticos i literarios.
Marzo de 2008	Traductora externa para la revista Ling de la compañía Vueling (inglés- español).
Febrero de 2008	Traductora autónoma para Transword (español- catalán).
Enero- marzo de 2008	Traductora autónoma para particular. Traducción de tesina sobre la economía china (inglés- español).
Octubre- diciembre de 2007	Traductora becaria en la Unidad de español de la Dirección General de Traducción y Publicaciones del Parlamento Europeo en Luxemburgo (inglés- español y alemán-español).
Junio- octubre de 2007	Terminóloga y traductora autónoma (inglés- español) para el Servicio de Lenguas y Terminología. Universidad Politécnica de Catalunya.
Septiembre de 2006- julio de 2007	Técnica de apoyo a la investigación del grupo IULATERM. IULA-UPF. Supervisión de proyectos terminológicos y atención individualizada a los alumnos.
Septiembre de 2006- diciembre de 2006	Traductora autónoma. Clientes principales: McGraw-Hill Interamericana de España y Editorial Bruguera- Ediciones B (español- catalán y catalán- español).
Julio de 2006	Traductora en Transword (Barcelona). Traducción inglés- español/ español- catalán.
Enero- junio de 2006	Becaria de colaboración del MEC. Departamento de Traducción y Filología de la UPF. Tareas del ámbito de la terminología.

